Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odrzuciwszy więc wszelką złość i wszelki podstęp i hipokryzję i zazdrość i wszelkie obmowy, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odłożywszy więc wszelką złość i wszelkie oszustwo i obłudy i zawiści i wszelkie obmowy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odrzuciwszy\* więc wszelką złość\*\* i wszelki podstęp, i obłudę,\*\*\* i zazdrość,\*\*\*\* i wszelką obmowę,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odłożywszy od siebie więc każdą złość, i każdy podstęp, i obłudy, i zawiści. i każde szkalowania. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odłożywszy więc wszelką złość i wszelkie oszustwo i obłudy i zawiści i wszelkie obmowy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odrzućcie zatem każdy przejaw złości, najmniejszy choćby podstęp, obłudę, zazdrość i wszelką obmowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odrzucając więc wszelką złośliwość, wszelki podstęp i obłudę, zazdrość i wszelkie obmowy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż złożywszy wszelką złość i wszelką zdradę, i obłudę, i zazdrość, i wszelakie obmowiska, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złożywszy tedy wszelaką złość i wszelaką zdradę, i obłudności, i zazdrości, i wszytkie obmówiska, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzuciwszy więc wszelkie zło, wszelki podstęp i udawanie, zazdrość i wszelkie obmowy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odrzuciwszy więc wszelką złość i wszelką zdradę, i obłudę, i zazdrość, i wszelką obmowę |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odrzućcie więc wszelkie zło, wszelki podstęp, obłudę, zazdrość i wszelkie oszczerstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzućcie więc wszelkie zło, wszelki fałsz i obłudę, zawiść i wszelkie obmowy! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odłożywszy zatem wszelkie zło, i wszelki fałsz, i pozory, i zawiści, i oczernianie wszelkie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odrzućcie więc wszelkie zło, każdy podstęp i obłudę, zazdrość i wszelkie pomówienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzuciwszy więc wszelkie zło i fałsz, obłudę, zazdrości i wszelkie obmowy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, відкладіть усяку злобу, і всіляку оману й лицемірство, і заздрість та всі обмови, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem odłóżcie od siebie wszelkie zło, każdy podstęp, granie jakichś ról, zazdrości oraz wszelkie obmowy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego wyzbądźcie się wszelkiej złości, wszelkiego oszukaństwa, obłudy i zazdrości oraz wszelakich sposobów wypowiadania się przeciwko ludziom |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzućcie zatem wszelkie zło i wszelki podstęp, a także obłudę i zawiść oraz wszelką obmowę |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego porzućcie wszelką złość, fałsz, obłudę, zazdrość i obmawianie innych. |

1. 1) <x>520 6:4</x>; <x>560 4:22</x>; <x>580 3:8</x>; <x>650 12:1</x>; <x>660 1:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 5:8</x>; <x>560 4:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 23:13-15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) obłuda (ὑπόκρισις ) i zazdrość (φθόνος ) w lm, co może być hbr. sposobem wyrażenia pojęć abstrakcyjnych; podobnie bywa przy wyliczaniu tego typu pojęć w innych przypadkach w NP. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>660 4:11</x> [↑](#footnote-ref-6)